

# In-class elicitation 3/3

Thursday, March 3, 2016 2:54 PM

## OG KUSITA' - continued

15. Tobangan u, moksangit dun."

tobang-an	u,	mok-sangit	dun
Help-BF	1SG	AF-hook	ANAPHORA

Help me hook it."

16. Dadi akon koni, nog kona' tanan og og ...

Dadi	akon	koni,	nog	kona'	tanan	og og
So	1SG	This	REL	Not	Actually	(false start)

And so, me, not even (ready) to- to-...

17. Da' u tanan kosimpan mog- luma'- mog-

Da'	u	tanan	Ko-simpan	mog-	luma'-	mog-
NEG	1SG	Actually	NMLZ-ready	(false start)	(false start)	(false start)

Not even prepared

✘ Wanted to say lumanguy or moglanguy

18. Da' kosimpan og ponopoton ku moglanguy

Da'	Ko-simpan	og	ponopoton	ku	mog-languy
NEG	NMLZ-ready	OG	clothes	1SG	AF-swim

My clothes were not ready for swimming.

✘ Moglanguy makes the clothes "a swimmer" here (vs. lumanguy)

19. Minangoy u lumanguy sog dagat.

M-<in>angoy	u	l<um>anguy	sog	dagat.
AF-<REAL>go	1SG	<AF>swim	LOC	sea

I went to swim in the sea.

20. Bangka nami pogolapoy og kusita' koni.

Bangka	nami	pog-olap-oy	og	kusita'	koni.
And.then	1PL.EXCL	IRR.TF-get-?	OG	Octopus	this

And then we tried to get this octopus.

✘ Bangka here = mangka 'and then'. In other contexts, bangka = fond of

21. Ongon bayu' non en manga sopulu' minutu, bangka nami kalap og kusita' koyon.

Ongon	bayu'	non	en	manga	sopulu'	minutu,	bangka	nami	k-alap	og	kusita'	koyon.
There.is	Maybe	3SG	3SG	Around, about	Ten	Minutes	And.then	1PL.EXCL	NMLZ-get	OG	Octopus	That

It took us about ten minutes before we got the octopus.

✘ en = ion. Manga = mga (<Tag.)  
 Manga gotowanen = many people (redundantly plural)  
 \*manga gotow  
 Ba' = balu' = and; Ba' nika en = and you know what  
 Ha = < Tag./Ceb. = okay?

22. Ba' nika en, talu' non dun, "Bola'on ta kusita' koni, ha?"

Ba'	nika	en,	taluh	non	dun,	"Bola'-on	ta	kusita'	koni,	ha?
	2SG	3SG	Say	3SG	ANAPHORA	Divide-TF	1PL.INCL	Octopus	This	Okay?

You know what, he said, "Let's divide this octopus, okay?"

23. Bagun o'-, bagun- bagun og sopoginonga dun ika dun, sopoginonga akon dun."

(Bagun o'-, bagun)	bagun	og	sopoginonga	dun	ika	dun,	sopoginonga	akon	dun."
(false start)	so.that	OG	half	ANAPHORA	2SG	ANAPHORA	Half	1SG	ANAPHORA

So that half will be yours, and half is mine."

24. Talu' u, "O'o, tibua kol, mangoy u mini sumaluy nog lana."

Talu'	u,	"O'o,	tibua	kol,	m-angoy	u	ma ini	s<um>aluy	nog	lana."
Say	1G	Yes	But	Uncle	AF-go	1SG	EMPH this	<AF>buy	REL	Oil

I said, "Yes, but uncle, I'm going to buy oil."

✘ Implying, I don't want to carry the octopus to the store

25. "Og gobi na," talu' non dun.

"Og	gobi	na,"	taluh	non	dun.
OG	Night	Already	Say	3SG	ANAPHORA

"It's already dark," he said.

26. "Na' a na mogan, na' a mog- mog- mangoy sog tindaan, po' gobi na."

"Na'	a	na	Mog-an,	na'	a	mog- mog-	m-angoy	sog	tindaan,	po'	gobi	na."
Don't	2SG	Already	AF-dakine	Don't	2SG	(false start)	AF-go	LOC	Store	Because	dark	Already

"Don't go to the store because it's dark already."

✘ "An" = whatchamacallit

27. Minuli' u ini, miktokisik u mini.

m-<in>uli'	u	ini,	mik-tokisik	u	ma ini.
AF-<REAL>go.home	1SG	this	AF.REAL-drench	1SG	EMPH this

When I went home, I was really drenched.

28. Talu' nog gina' u, "Ain ma glana mu?"

Talu'	nog	gina'	u,	"Ain	ma	Og lana	mu?"
Say	REL	Mother	1SG.POSS	Where	EMPH	Oil	2SG.POSS

My mother said, "Where's the oil?"

29. Talu' u, "Da' u angoy saluy nog lana.

Talu'	u,	"Da'	u	angoy	saluy	nog	lana.
Say	1SG	NEG	1SG	Go	Buy	REL	oil

I said, "I did not go buy oil."

30. Minangoy u mokoti'.

M-<in>angoy	u	mo-koti'.
AF-<REAL>go	1SG	AF-Collect.shellfish

I went shellfishing.

31. Mikalap u ini nog kusita'.

Mik-alap	u	ini	nog	kusita'.
----------	---	-----	-----	----------

ABIL.REAL-get	1SG	This	REL	Octopus
---------------	-----	------	-----	---------

I was able to get an octopus.

✘ Mig-alap = AF.REAL-get

32. Ongon na soda'an ta."

Ongon	na	soda'an	ta."
There.is	Already	fish.dish	1PL.INCL

We already have our fish dish."

✘ Soda'an = soda' 'fish' + -an 'nominalizer' = main dish, not exclusively fish  
Baba' = root for scold

33. Dadi onda' u pogboba'oy nog gina' u, da' u si'oy pokosaluy nog lana.

Dadi	onda'	u	pog-boba'-oy	nog	gina'	u,	da'	u	si'oy	poko-saluy	nog	lana.
So	NEG	1SG	IRR.TF/BF-scold-?	REL	Mother	1SG	NEG	1SG	though	ABIL-buy	REL	Oil

So my mother did not scold me, even though I wasn't able to buy oil.

34. Po' ongon na soda'an nami, og kusita' kitu'.

Po'	ongon	na	soda'an	nami,	og	kusita'	kitu'.
Because	There.is	Already	Fish.dish	1PL.EXCL	OG	Octopus	That

Because we already had the fish dish, the octopus.

THE END

## Student-led elicitation

### SPUD

transitivity, volitionality, etc.

Moglomot	To play	Lomot = root; lomotan = game, toy
Moglomot ita	Let's play	
Piglomotan non og lomotan.	He played with the toy.	
Pipolomot non dianon og lomotan.	She made him play with the toy.	
*mikolomot		
Mikopoglomot u nog lomotan.	I was able to play with the toy.	Need a thing you played with
Mogbotad	To behave?	
Kotikna' a	Be still	Don't be naughty (to a child) tikna' = calm
Pipotikna'	Cause to be calm	
Mama' ion nog gayam	He is like a dog.	"behaved like a dog" = someone who doesn't say "I'm here" and "I'm going now" when he/she arrives and leaves very bad, like cursing
Bakul	Bend	Not for people, only plants
Ombakul og niug.	The palm is bendable.	
Mibakul	Accidentally bent	
Mikopogbakul u nog putow	I was able to bend steel	If you're superman
Pibakul u og putow dia ni Superman	I made Superman bend steel.	
Mogakung	Bend over; lower your head	Akung = root
Migakung u	I bent over	

Piakung u og lawas u	I bend my body	Weird
Mikopogakung u sabap sog tinalu' non	I had to bend over because of what he said.	Lower head in shame sabap = because
Piakung u og bata'	I made the child bend over	
Bagad	Wait	
Migbagad u	I waited	
Migbagad u dianon	I waited for him	
Sumboy u mogbagad	I have to wait; I should wait	*sinumboy *sumboy u migbagad
Mikopogbagad	Was able to wait	
Pibagad	Caused to wait	
Migbobogadoy ami.	We waited for each other.	"reflexive" More subanon
Migbobogadoy ami	We waited for each other.	Also acceptable, less subanon
Bobo	Dumb	<Sp?

## ELIZABETH

Intonation: asking for clarification

Lumanguy gondowgondow og libun koyon	The woman swims every day	
Gondowgondow lumanguy og libun koyon	The woman swims every day	Doesn't make sense in Subanon
Moligu' sog dagat og libun koyon gondowgondow	The woman bathes in the ocean every day	
Moligu' og libun kitu' gondowgondow	The woman bathes every day	
Og libun kitu', moligu' gondowgondow	It's the woman who bathes every day	Responding to, "WHO bathes every day?"
Moligu' ion gondowgondow	She bathes every day	Responding to "WHAT does she do every day?"
Gondowgondow moligu' ion	She bathes every day	Responding to "WHEN does she bathe?" go::n::dowgondow
Guminawa og gina' u	My mother breathes	Statement
Og gina' u bole, og guminawa	My mother breathes	Responding to, "WHO breathes?" Bole::
Guminawa, og gina' u	She breathes, my mother	Responding to, "WHAT does your mother do?"
Og ngalan non si Nina	Her name is Nina	
Si Nina bole, og ngalan non	Her name is Nina	Bole = emphasis, very long Responding to "WHAT's her name?"
Ion, ngalan non si Nina	Hers, her name is Nina	Responding to "WHOSE name is Nina?"
Si <del>M</del> ina, og ngalan non	Her name is Nina	Responding to "WHAT's her name?"
Og gina' u, og guminawa	My mother breathes	Responding to, "WHO breathes?"
Moligu' u gondowgondow	I bathe every day	
Akon, og moligu' gondowgondow	I bathe every day	Answering, "WHO bathes every day?"
Moligu' u gondowgondow	I bathe every day	u:::::, higher pitch on gondowgondow Responding to, "WHAT do you do every day?"
Gondowgondow, moligu' u	I bathe every day	Go::n::dowgondow Answering "WHEN do you bathe?"
Mongayu	Gather firewood	
Mingayu si Noneng	Noneng gathered firewood	
Si Noneng, og mingayu	<b>Noneng</b> gathered firewood	Answering, "WHO gathers firewood?"

Mingayu si Noneng	Noneng <b>gathered firewood</b>	Answering, "WHAT did Noneng do?"
Guminawa u	I breathe	
Akon, og guminawa	I breathe	Answering, "WHO breathes?"
Guminawa u	I breathe	Answering, "WHAT do you do?"
Mingayu u	I gathered firewood	
Akon, og mingayu	I gathered firewood	Answering, "WHO gathers firewood?"
Mingayu u	I gathered firewood	Answering, "WHAT do you do?"
Mimula nog longow nog mompalam og bolian	The shaman planted the mango seed	Everybody plants mangoes
Og bolian, og mimula nog mompalam	It's the shaman who planted the mango	Answering, "WHO...?"
Mimula ion, nog mompalam	He planted mango	Answering, "WHAT is he doing?"
Mimula og bolian nog mompalam	The shaman planted mango	Answering, "WHAT is he doing?"
Og longow nog mompalam og pimula non	He planted the <b>mango seed</b>	Answering, "WHAT did he plant?"

## COLLEEN

### Reflexives and other things

Mikotawa og bolian.	The shaman laughed.	
Pikotawaan nog bolian og lawas non.	The shaman laughed at himself	Lit. lawas = body
Pikotawaan nog bolian ion.	The shaman laughed at him/her.	
Pikotawaan ion nog bolian.	The shaman laughed at him/her.	More natural
Ion, og pikotawaan nog bolian.	It's him/her that the shaman laughed at.	
Og bolian og mikotawa dianon.	It's the shaman who laughed at him.	
Mikotawa og bolian dianon.	The SHAMAN laughed at him.	Better
Og bolian og mikotawa sog lawas non.	It's the shaman who laughed at himself.	
Mikotawa og bolian sog lawas non	The SHAMAN laughed at himself.	Acceptable, but better pikotawaan
Pigbontoyan nog bolian og lodawan.	The shaman looked at a PICTURE.	Lodawan = picture, drawing, photo
Pigbontoyan nog bolian og lodawan non.	The shaman looked at a PICTURE of her. OR The shaman looked at a PICTURE of himself.	You should bring a picture of the person you want the shaman to force to marry you
Pigbontoyan nog bolian og dili lodawan non.	The shaman looked at HIS OWN PICTURE.	
Mikigulangoy og bolian polihal dia ni Bryn.	The shaman told a story about Bryn.	
Piligu' nog bolian og lawas non.	The shaman washed himself.	
Sima og miktalu' nog piligu' nog bolian og lawas non?	Who said that the shaman washed himself?	
Sima sog pomikilan nog bolian og miktalu' nog piligu' non og lawas non?	Who is the person in the mind of the shaman who said that he bathed himself?	We asked for "Who did the shaman think that he said he washed himself?" Lawas is ambiguous, could be anybody's body
Sima sog pomikilan nog bolian og miktalu' nog piligu' non og dili lawas non?	?	
Sima sog pomikilan nog bolian og miktalu' nog piligu' non og gotow kitu'?	?	
Pibulung non og lawas non.	He healed himself.	

## RYAN

Pipipopotipiknapa'	Pipoktikna' in the language of the crazies	
Ipiopon	Ion	
Bopolapa'opon	Bola'on	
Lapa'apat	La'at = destroy	
Solod a	Come in!	Addressing someone familiar standing by your house

Olo gangoy mu?	What's your purpose?	Addressing a stranger standing by your house Kind of like, "What can I do for you?"
Kuut, ongon ta' gotow dini?	Hello, is there somebody there?	Person entering the yard
Nu', olo gangoy mu?	What's your purpose, child?	Nu' = addressing someone younger than you, a child. Polite
Tutu', olo gangoy mu?	Tutu', what is your purpose?	If you know the child, use his/her name
Molongas ma, og logdoy mu.	Your outfit is good	Showing interest in someone Your admirer would bring you presents It's always the man who shows interest. Even a woman who is madly in love doesn't express her interest. It would be very inappropriate.
Motulug ita na	Let's sleep now	Spouse to a spouse, suggesting sex
Poligu' a	Go take a bath!	One spouse to another, implying there will be sex later
		Topics for married couples only: money (not in public)
Le	Short from lokole, spouses can call each other this	
Taka' ina'	Your mother's vag	Very offensive
Kolombiada mu ken!	You bastard!	Very offensive, for man or woman